



THÉODORE DE BANVILLE

---

**(Snycerzu, szukaj  
bacznie...)**

THÉODORE DE BANVILLE

## (Snycerzu, szukaj bacznie...)

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

Snycerzu<sup>1</sup>, szukaj bacznie, nim ramię opasze  
Złom marmuru bez skazy, aby ciosać czasę;  
Długo kształtu poszukuj i nie naryj dżutem  
Ciał, sprzęgniętych miłością, ni mieczem przelutych,  
Alcyda<sup>2</sup>, co zwycięża nemejskiego smoka<sup>3</sup>,  
Ni jak z piany się wzbija Wenus pawiooka;  
Tytanów<sup>4</sup>, których gniewność gwiazd łagodnych sięga,  
Ani lwów zapienionych w Dionisa<sup>5</sup> zaprzęgu,  
W uździenicy<sup>6</sup>, splecionej z gron i winogrodu;  
Ni Ledy<sup>7</sup>, igrającej w puchach mleczno-śniadych,  
W cieniu wawrzynów w kwieciu, ani Artemidy<sup>8</sup>,  
Jak z toni się wychyła, szukająca dzidy<sup>9</sup>.  
Niechaj wokoło czary, miast krzyku bachantów<sup>10</sup>,  
Werwena<sup>11</sup> przemieszana wraz z liśćmi akantu<sup>12</sup>  
Kwitnie, a w dole ciche postaci dziewicze  
Pospołu kroczą, kloniąc spokojne oblicze,  
Z ramionami zwisłymi wzdłuż tuniki prostej,  
Niech kroczą szczupłogłowe, zamyśłone siostry.

Sztuka

<sup>1</sup>snycerz — osoba zajmująca się artystycznym rzeźbieniem w drewnie. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>Alcyd (mit. gr.) — przydomek Heraklesa. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>co zwycięża nemejskiego smoka — nawiązanie do dwunastu prac Heraklesa, z których pierwszą było zabicie lwa nemejskiego. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>tytani (mit. gr.) — dzieci Gai i Uranosa. Pierwsze pokolenie bogów, starsze od bogów olimpijskich. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>Dionis a. Dionizos (mit. gr.) — bóg wina i urodzajnych sił natury. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>uździenica — uzda. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>Leda (mit. gr.) — żona króla Sparty, Tyndareosa, i kochanka Zeusa, który uwiódł ją pod postacią ląbędzia. Owocem związku Ledy z Zeusem byli Dioskurowie, którzy wykluli się z jaj: Kastor i Polideukes (Polluks) oraz Helena i Klitajmestra, przy czym Kastor i Klitajmestra byli niekiedy uważani za dzieci Tyndareosa. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>Artemida (mit. gr.) — córka Zeusa i Leto, bogini łowów, dzikiej przyrody, patronka myśliwych. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>Artemidy, jak z toni się wychyła, szukająca dzidy — nawiązanie do mitu o myśliwym Akteonie, który przypadkiem zobaczył boginię w kąpeli, za co ta zamieniła go w jelenia i pozwoliła, by rozszarpały go jego własne psy. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>bachanci — uczestnicy bachanalii; hucznych zabaw i pijatyk na cześć Dionizosa. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>werwena a. werbena — roślina ogrodowa. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>akant — bylina o dość dużych, kołczastych liściach, które stały się motywem dekoracyjnym głowicy kolumn w porządku korynckim. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/banville-snycerzu-szukaj-bacznie>

Tekst opracowany na podstawie: Liryicy francuscy, tłum. Stefan Napierski, Tom 1, Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: [evildude1@Flickr](https://www.flickr.com/photos/evildude1/), CC BY-SA 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).